

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ АРХИВНОГО ДОКУМЕНТА КАК ОДИН ИЗ ЭТАПОВ ПРОВЕДЕНИЯ ГЕНЕАЛОГИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

Ярошик Виталина, Республика Беларусь

Белорусский государственный медицинский университет,

Республика Беларусь, г. Минск

Научный руководитель – преподаватель Качан Е.С.

Аннотация. В работе представлено исследование лингвистических особенностей исторических документов, принадлежащих одной языковой группе, для определения родства польского и белорусского языков с целью получения сведений о фамильном роде Живеней.

Ключевые слова: генеалогическое исследование, лингвистический анализ, сравнительно-исторический метод, белорусский и польский языки, фамильный род Живеней.

Генеалогическое исследование – это не только изучение истории своего фамильного рода, но и истории своей страны, своей культуры и своего языка. Одним из ключевых этапов проведения данного исследования является работа с первоисточниками, которые написаны на белорусском, русском и польском языках. Учитывая наше общее историческое прошлое, документы часто издавались на польском языке. В исследовании мы принимали во внимание тот факт, что белорусский, русский и польский языки восходят к праславянскому языку и, следовательно, являются схожими, так как имеют общие корни. Мы изучили и проанализировали документ «Выписка из декрета вывода из книг выводовой депутации Минской Губернии», который имеет для нашей семьи большую ценность.

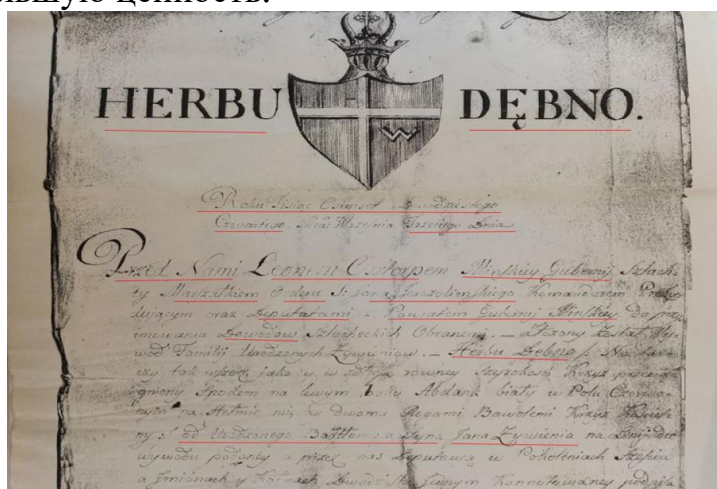


Рисунок 1

Благодаря этому первоисточнику нам удалось не только проследить историю своего рода, но и представить некоторые исторические события, а также провести необходимый лингвистический анализ. Сопоставить

изученный материал нам помогли данные из многотомного издания «Гербоўнік беларускай шляхты» [2].

Анализируя копию имеющегося документа, мы пришли к выводу, что для раскрытия его содержания необходимо прибегнуть к сравнительно-историческому методу. Проведя лингвистический анализ, мы частично перевели польский документ, опираясь на знания родного, белорусского языка, и увидели сходство лексических единиц на фонетическом, семантическом, синтаксическом, морфологическом уровнях. Владея белорусским языком на высоком уровне, а польским – на базовом, нам удалось найти необходимую информацию о фамильном роде Живеней в шесть поколений.

В начале «Выписки из декрета вывода из книг выводовой депутации Минской Губернии» (Extrakt Dekretu Wywodowego z Ksiąg Deputacyi Wywodowej Gubernij Minskiey), датированной 3 сентября 1824 г., речь идет о том, что наш предок, Габриэль Живень, во времена правления Жигимонта Августа, в 1569 году, за военную службу получил шляхетство. Проследим, что об этом говорится в документе: «Фамилия Живеней с давних времён существовала в достоинстве шляхетском и всяческих прерогативах, соответствующих положению в Крае Польском. Предок имени Живеней Лонгин Захарияш Живень, когда-то живущий, был удостоен ранга генерала оберштерлейтенанта в войске Великого Княжества Литовского полевой булавы, служа в царствование наияснейшего Короля Польского Сигизмунда Августа, который от того же короля был патентован года тысяча пятьсот шестьдесят девятого января пятого дня» (прим. стилистически выдержано). Для сравнения: «Familija Zywnieniew od dawnych czasow Exystowala w dostoiensctwie i wszelkich prerogatyw odpowiednich stanowi w Kraju Polskim. Antecesor Imieniu Zywnieniw Longin Zacharyasz Zywnien, negdys zyjący, byl zaszczycony rangą Generalską Oberszterleytnanską w Woysku Wielkiego Xiestwa Litewskiego Bulawy Polney sluząc za Panowania Nayiasnieyszego Krola Polskiego Zygmunta Augusta ktoren od tegoz Krola Patentowany byl Roku Tysiąc pięćset szesdziesiąt dziewiątego januaryi piątego dnia».

В начале документа есть описание, из которого становится понятно, как выглядел фамильный Герб Дубно: «На щите, как в ширину, так и в длину равной ширины Крест, перетянутый низом на левой стороне белый Абданк белый в красном поле на шлеме между двумя рогами буйвола крест церковный...» (см.рис.1)

Далее из документа нам удалось выяснить информацию о каждом из шести поколений нашей семьи: дату рождения (крещения) и дату выписки об этом из костёльных (церковных) книг.

Анализируя копию документа дальше, мы узнали, что наш предок занимался арендой владений, на что есть официальные подтверждения или квитанции (kwity– kwitacje). Из документа следовало, что Ян Живень, сын Антония Живеня, со своими сыновьями Варфоломеем и Леоном проживали в

Минском повете в деревне Рокошицах и не принадлежали к подушному окладу, это значит не облагались как шляхта подушным налогом в 1811 году. Известно, что в 1797-1798, 1799-1803 годах представители шляхетского рода арендовали небольшие владения. Не обошлось и без земельных споров, о чем свидетельствуют выдаваемые решения Несвижского городского суда.

В 1815 году 20 апреля между Живенем, Мозолевским и Цвиркой был заключён трёхлетний арендный контракт на земли в деревне Кочановичи (упоминание о деревне есть в прилагаемом документе). Скорее всего, речь идёт о Кочановичах, что в Несвижском районе (раньше Слуцкое княжество). К слову, в деревне проживали земяне – зависимая служебная шляхта, которая служила раньше князьям Слуцким, а потом Радзивиллам.

В конце представленный документ заверен подписями лиц, входящих в комиссию, что ещё раз подтверждает его юридическую силу.

Таким образом, проводя лингвистический анализ текстов-первоисточников, используя сравнительно-исторический метод, нам удалось понять основную суть копии документа, раскрыть его содержание, одновременно расширяя познания в области родства белорусского и польского языков. Эта схожесть языков является доказательством того, что изучение генеалогии открывает перед нами широкие возможности, включая в себя не только изучение истории своего рода, но и способствует формированию умения работать с историческими документами, написанными на разных языках.

Литература:

1. Библиография-по-генеалогии. [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://goo.su/mSzUObv_. – Дата доступа: 11.09.2023
2. Гербоўнік беларускай шляхты. Т. 6. Е, Ё, Ж. / Я. Глінскі [і інш.]; навук. рэд. А. Рахуба. — Мінск : Беларусь, 2020. — 543 с
3. Гістарычны архіў [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.youtube.com/@user-ey9si5tf9f/featured>. – Дата доступа: 11.09.2024
4. Елинская, М.М. «Родовая геральдика белорусского дворянства западноевропейского происхождения (анализ архивных источников)»; Беларускі археаграфічны штогоднік. Вып. 5. – Мінск, 2004. – С. 150–163.